

## BAREMO DE CORRECCIÓN DE TRADUCCIONES DIRECTAS

- ✎ La puntuación otorgada a cada error es orientativa, para saber qué grado tiene cada uno.
- ✎ Según cada encargo de traducción, la baremación cambiará o se aplicará una valoración general de la traducción.
- ✎ El estilo se señala, pero no puntúa.

### 1. INADECUACIONES QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGINAL

1.1. CONTRASENTIDO	(CS) <sup>1</sup> -1
1.2. FALSO SENTIDO	(FS) <sup>2</sup> -0,5
1.3. SIN SENTIDO	(SS) <sup>3</sup> -0,75
1.4. ADICIÓN INNECESARIA DE INFORMACIÓN	(AD) -0,25
1.5. SUPRESIÓN INNECESARIA DE INFORMACIÓN	(SUP) -0,25
1.6. REFERENCIA CULTURAL MAL SOLUCIONADA	(CULT) -0,25
1.7. NO MISMO SENTIDO	(NMS) <sup>4</sup> -0,25
1.8. INADECUACIÓN DE VARIACIÓN LINGÜÍSTICA	(IVL) <sup>5</sup> -0,25

### 2. INADECUACIONES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN EN LA LENGUA DE TRADUCCIÓN

2.1. ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	(OP) -1
2.2. GRAMÁTICA	(GR) -1
2.3. LÉXICO	(LEX) -1
2.4. TEXTUAL	(TEXT) <sup>6</sup> -1
2.5. REDACCIÓN	(R) <sup>7</sup> -1

### 3. INADECUACIONES PRAGMÁTICAS

(PR)<sup>8</sup> -1

### 4. ACIERTOS

4.1. BUENA EQUIVALENCIA	(B) +0,75
4.2. MUY BUENA EQUIVALENCIA	(MB) +1

### 5. ESTILO

(EST)

**!!!! EN CUALQUIER CASO, UNA FALTA ORTOGRÁFICA GRAVE EN ESPAÑOL  
SUPONDRÁ EL SUSPENSO AUTOMÁTICO !!!!!**

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- Delisle, Jean (1994): *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle anglais-français*, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 19-49.
- Hurtado Albir, Amparo (2001): *Traducción y traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra, 289-308.
- (dir.) (1999): *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*, Madrid, Edelsa, 120.
- (1996): «La enseñanza de la traducción directa "general". Objetivos de aprendizaje y metodología», en Amparo Hurtado Albir: *La enseñanza de la traducción*, Castellón, Universitat Jaume I, 31-55.

<sup>1</sup> *Contrasentido*: «atribuir a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del T. O.».

<sup>2</sup> *Falso sentido*: «mala apreciación del sentido de una palabra o de un enunciado en un contexto dado, sin llegar a causar contrasentido o sin sentido».

<sup>3</sup> *Sin sentido*: «dar a un segmento del T. O. una formulación en la L. T. totalmente desprovista de sentido o absurda».

<sup>4</sup> *No mismo sentido*: «apreciación inadecuada de un matiz de un elemento del T. O. (exageración/reducción, concreto/abstracto, ambigüedad, falta de precisión...)».

<sup>5</sup> Tono, dialectos, idiolectos...

<sup>6</sup> Coherencia, cohesión, progresión temática...

<sup>7</sup> Formulación defectuosa o poco clara, falta de riqueza expresiva, pleonasmos...

<sup>8</sup> No se respetan la finalidad de la traducción, el método elegido, el género textual y sus convenciones...